

总主编: 陶庆 李明



基础笔译

主编 李明

A Basic Coursebook
for Translators



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO-TONG UNIVERSITY PRESS



新核心
翻译硕士 (MTI)
系列教材

总主编: 陶庆 李明

基础笔译

主编 李明
编者 李思伊 李明

A Basic Coursebook
for Translators



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书基于广东外语外贸大学高级翻译学院基础笔译课程授课内容编写而成。全书包括难易程度适中的英汉和汉英翻译材料各九篇,共十八篇,供一个学期使用。这些材料题材广泛,趣味盎然,给人启迪,给人教益。

本书适合翻译硕士专业学位研究生的基础笔译课程或笔译理论与技巧课程教学,也适合英语专业翻译方向或商务英语专业商务翻译方向的翻译课程教学,还适合社会上热爱翻译的人士做翻译训练和参考。

图书在版编目(CIP)数据

基础笔译/李明主编. —上海:上海交通大学出版社,2020
ISBN 978-7-313-22779-9

I. ①基… II. ①李… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 002150 号

基础笔译

JICHU BIYI

主 编:李 明

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

印 制:常熟市大宏印刷有限公司

开 本:787 mm×1092 mm 1/16

字 数:167 千字

版 次:2020 年 3 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-22779-9

定 价:39.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:9

印 次:2020 年 3 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0512-52621873

贵州师范学院内部使用

总序 ▶▶▶

翻译是一个复杂的过程,其当下的境遇日益呈现出前所未有的多样性——既关乎国家的发展、社会的进步、知识的传播,又涉及企业的业务、信息的交流、大众的交往,量大面广,包罗万象。

“一带一路”倡议的实施和国际多边话语权的建设都离不开翻译。任何与翻译相关的环节若出现了瑕疵,就有可能影响到实施的整体效果。当今社会信息流动和国际交往的频率相较以往有了指数级增加,翻译行为以若隐若现却无处不在的形式参与其中,促进社会文化的彼此认同和相互学习。翻译是一种平视的态度,而非仰视或俯视的手段。中国不少高校的翻译学研究已经与语言学和文学研究并驾齐驱,成为语言类学科的三架马车之一,翻译专业的发展可谓方兴未艾。以毕为、阿里、科大讯飞等企业为代表的机助、机辅、机器翻译模式异军突起,令人耳目一新,同时也对传统翻译认知提出了诸多问题和挑战。对高校翻译人才的培养而言,如何提升理念,调整模式,更新手段,跟上迅猛发展的时代潮流成为迫在眉睫的任务。

教学是人才培养的关键环节。就翻译专业而言,如此迅猛的发展已引发诸多不容忽视的不平衡现象,如学生对提升翻译能力的需求与学科内容设置之间的不平衡;招生规模与师资力量与其他学校师资欠缺之间的不平衡;翻译学术研究的理论建构与其对翻译行为实践储备之间的不平衡;企事业单位对高端翻译人才的需求与实际翻译人才产出之间的不平衡;翻译服务的市场规范与翻译服务质量之间的不平衡;凡此种种,不一而足。

从这些不平衡现象中,我们认识到高校作为翻译人才培养部门的责任和义务。虽然学校不能凭借一己之力实现所有的平衡,但以己之长优化和完善人才培养方式却是高校可以而且应该做到的。有鉴于此,上海交通大学外国语学院翻译系和广东外语外贸大学高级翻译学院联手共同推出“翻译硕士系列教材”,旨在满足高校学生提升翻译能力的需求,促进翻译理论与实践的有机结合,提高知识学习与能力习得的互通性。

本翻译硕士系列教材先期推出六本,即《翻译概论》《基础口译》《基础笔译》《翻译技术》《传媒翻译》和《商务翻译》,今后将根据专业发展的需要陆续推出其他内容。本系列教材既注重实践,又关注理论的指导意义。新的翻译业态层出不穷,我们在不忘经典的同时力求做到与时俱进,即做到教材内容与实际翻译不脱节,并将实际翻译上升为一种对共通特征的描述。因此,本系列教材特点有三:① 内容的实践性——所涉案例均来源于翻译实践,力求体现翻译实践中案例的代表性和经典性;② 教学的适应性——所有教材均已经过翻译课堂的教学检验,是教学之后的成果总结与有机呈现;③ 理论的提升性——注重实践内容的理论依托,是一种有序的翻译实践行为。

翻译教材的编写绝非易事,需要各种相关知识和经验的积累,同时涉及架构设计、知识点选取、题材平衡等等。虽然各位作者尽了很大的主观努力,但囿于学识和能力,主观努力和预期效果之间必定存在差距。我们竭诚欢迎并殷切期待读者在使用本系列教材后提出批评和建议,以便日后修订改进。

陶 庆 李 明

2019 年 7 月

前言 ▶▶▶

翻译硕士专业学位(MTI)的教育目标非常明确:培养适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业化的口笔译人才。要达到这一目标,注重翻译实践至关重要。多年来,在翻译专业硕士研究生入校后第一学期开设的基础笔译课(近两年又改为笔译理论与技巧课)正是这样一门专注翻译实践的专业必修课。

要把基础笔译这门课程讲授好,必须满足四方面的要求:一要有合适的教材;二要有总体设计到位的课程体系;三要有具备翻译资质的授课教师;四要有满腔热情、探求真理的学生。

一、合适的教材

在从事基础笔译课程教学的七年中,我们一直以何刚强教授编写的《笔译理论与技巧》作为重要参考教材,该教材“针对翻译硕士专业学位课程设置中规定的必修课‘基础笔译’的要求而编写”,其编写的原则是“精讲理论、贴近实际、突出实践、授人以渔”。其中“贴近实际、突出实践、授人以渔”的原则,与我们教授这门课程的教学理念完全一致,但在翻译教学过程中我们发现,学生在“突出实践”方面尚有更大的拓展空间。当我们结合大量的翻译实例,把翻译过程背后的理念、原理充分融入教学的全过程,从而能够在课堂教学中向学生清楚明白地进行讲解时,我们感觉到这是从真正意义上向学生“授人以渔”了。因此,我们一边以《笔译理论与技巧》为重要参考的同时,一边结合学生的实际,不断精心挑选贴近学生实际、适合翻译专业硕士研究生每周两学时的英汉和汉英翻译材料。经过多年的反复使用和不断提炼,我们精选出难易程度适中的英汉和汉英翻译材料各九篇,共十八篇,供一个学期使用。这些材料题材广泛,趣味盎然,给人启迪,给人教益,用于基础笔译教学,深受学生欢迎。加上教师课堂内外与学生们就翻译问题进行的全方位的交流与探讨,使得这门课程成为独具特色和良好教学效果的一门课程。

二、总体设计到位的课程体系

作为教师,要对一门课程进行总体设计,就必须对该门课程的教学目标、教学要求、授课对象、授课内容、授课重点、教学方法、教学安排等了然于心。

本课程的教学目标是通过翻译实践,让学生在实操演练中掌握英汉两种语言转换所需的翻译技巧,掌握英汉两种语言转换过程中所需的语篇意识和跨文化交际意识,最终领悟翻译的精神实质,为未来从事专业翻译打下坚实基础。

本课程的教学要求是学生在授课教师指导下,对相关文本进行精益求精的英汉翻译和汉英翻译,对自己在翻译过程中所作出的各种选择进行审慎思考,并参照翻译学理论,对这些思考进行归纳和总结,进而提炼出翻译理念或翻译观念,最终达到翻译悟道的目的。

本课程是专业必修课。授课对象是来源不同的一年级翻译专业硕士研究生。授课时数为18周36学时。

本课程所选翻译材料需适合翻译硕士专业研究生,同时在一定程度上要高于翻译硕士专业研究生的实际语言能力,让他们既能基本上完成翻译任务,又有难点让他们去解决,从而一方面培养他们的自信心,另一方面培养他们独立分析问题和解决问题的能力;所选材料趣味盎然,或是随笔,或是散文,或是小说片段,或是人物传记,或是议论文,或是学术性论文等。

本课程的授课重点是让学习者的目标语搭配得当,语体得当(注意专业翻译的语言规范),行文至简,思维方式到位,前景信息突出,语篇范式转换得当。

本课程采用综合式教学法,包括①讲授式教学:教师在课堂上针对学生在翻译过程中出现的普遍问题或个案,结合当前正在讲解或先前已讲解过的翻译实例进行讲解和拓展,让学生明白翻译实践是由翻译理念、翻译观念、翻译诗学乃至翻译理论支撑的。

②启发式教学:教师在教学中根据所译材料适当创设“问题情境”或根据个案,提出问题,引导学生对相关翻译问题进行思考,以激起其探求欲望和探求精神,培养其独立思考问题和解决问题的能力。

③有声思维教学:翻译教学最有效的方法之一就是教师要求学生课堂上把课前的翻译思路向全班同学展现出来,教师再结合自己翻译同一语篇过程中的实践,对翻译思路和翻译理念进行讲解,并据此对学生的译文进行点评。

④案例分析教学:在内容设计上,本课程以语篇为基础(text-based);在教学环节中,本课程以任务为基础(task-based)。每一次授课实际上就是解决一个案例。另外,案例分析还体现在,每一章的翻译练习都要求学生完成,且学生所完成的翻译练习必须在教师

授课前两天提交给教师,教师有足够时间通读学生提交的译文,将学生普遍存在的翻译问题记录下来,以便在课堂上同时予以解决。

本课程的任何教学安排都要基于教学理念、教学准备和教学操作三个方面。

就教学理念而言,鉴于英汉、汉英翻译遵循的是不同路径,前半学期聚焦英汉翻译,后半学期聚焦汉英翻译,以便分别对英汉、汉英翻译技巧进行讲解。本课程着重强调翻译不是寻求语言表层的对应,而是在把握语言所传达意义精神实质的基础上,着力弥合英汉语篇翻译转换过程中在语言文化层面上的差异,最终实现成功的跨语言、跨文化交际。

就教学准备而言,英汉、汉英翻译材料各九篇。教师本人必须亲自精心翻译每一篇材料,对每一篇材料从内容到形式均了如指掌;每次提前一周将翻译材料的电子版发给学生,要求学生完成后于教师授课前两天提交电子版,交由班级学习委员打包,再一起提交给授课教师。教师上课之前,必须阅读每位学生提交的译文,并记录好普遍存在的问题。要求每个班的学习委员每次安排三人轮流就当次作业的翻译过程进行有声思维展示。

就教学操作而言,教师对学生所展示的译文以及他们所进行的有声思维进行点评,指出其在翻译方法和翻译理念等方面所存在的长处和不足,然后呈现教师自己的译文,以帮助学生重新审视自己的译文,进一步提高自己对翻译的理解和认识。学期结束时,教师要求每位学生就自己所展示的翻译材料撰写一份完整的反思性翻译报告,并将整个学期的翻译感悟融入其中。

基础笔译课程的总体设计遵循“体验学习、自主学习、有声思维、课堂互动、教师评讲”这一流程。对于该课程所选翻译材料,师生各自付出努力译出精品;课堂上学生进行有声思维,经过师生互动,教师帮助学生按照正确的翻译思路进行翻译,帮助学生树立正确的翻译观。让学生明白,只有经过“实践—反思—重新审视译文—再反思—悟”这样一个过程,才有望在未来的岁月里成就翻译事业。

教学效果是衡量教学质量的标尺。多年来,由于采取了以上这种密集式翻译训练和翻译教学方法,基础笔译课程教学取得了令人满意的效果,学生收获颇丰。这是我们自认为比较有趣也是比较行之有效的翻译教学模式。尽管这种翻译教学模式对于担任基础笔译课程的教师提出了非常高的要求,也对学习这门课程的学生们的语言能力、翻译能力、译者能力、领悟能力等提出了很高的要求,但它的确能够成就成功的翻译教学,也的确能够为成就学生未来的翻译事业助一臂之力。

三、具备翻译资质的授课教师

翻译授课教师必须在翻译实践方面具有丰富的经验,并在翻译理论上有很深的造诣。教材、课程设置固然重要,但如果没有称职的教师,再好的教材,再专业的课程设置,也起不到任何作用。正如何刚强(2009: VII)所说,称职的翻译教师本身就是一本“教材”。本教材所提供的材料虽然丰富,但教师可以根据自己所需以及授课对象的实际,对这些材料进行取舍。本教材的每一章都提供了所需翻译语篇的简要背景介绍、两种不同译文和翻译难点的介绍,以及本书编者们在经过深思熟虑之后提供的建议译文。对于教师到底如何充分利用这些材料,清楚明了地讲解翻译技巧、翻译理念等,只能有赖于各位教师充分发挥自己的潜能了。

四、满腔热情、探求真理的学生

师资力量再强大,没有学生的满腔热情,没有学生探求真理的精神,教学也无法奏效。因此,作为学习主体的学生,一定要培养起自己刻苦学习专业的热情,以及永远不断地探索和追求真理的精神。除此之外,学生还应善于从学习中得到灵感,接受启发。哈佛大学教授迈克尔·桑德尔曾说:“学习的本质,不在于记住了哪些知识,而在于它触发了你怎样的思考。”这句话运用到学习翻译过程中,最恰当不过了。学习翻译,不在于学习的过程中具体记住了哪些单词,学到了哪些句式,掌握了哪些翻译技巧,而在于在此过程中,因为某些单词、某些句式、某些翻译技巧而触发了学生对这些单词、这些句式、这些翻译技巧的关注、欣赏乃至应用,同时将从中悟到的“翻译之道”推而广之地运用到对其他语言材料的翻译当中。学习翻译,不能够没有“悟性”。在学习翻译的过程中,正是因为我们有了悟性,我们才能够走得更远。但作为教师,如何在课堂教学中通过各种教学方法,让学生在学习翻译的过程中去“悟”,需要教师本人具备足够的资质才能达到最终的目的。

翻译硕士专业学位教育只历经了十多年的发展,对于该学位的教育尚在不断探索之中。作为在翻译硕士专业学位教育第一线从事教学工作的教师,我们基于自己多年的经验、感悟和积累,编写了这本教材。这本教材毫无疑问会存在诸多不够完善的地方,期待翻译教学界和翻译研究界的专家学者们多多提出宝贵的意见和建议。本教材曾在广东外语外贸大学高级翻译学院多届翻译专业学位研究生的基础笔译课教学中使用过。这里,我们要对这几届的所有研究生们谨致谢忱。我们尤其要感谢广东外语外贸大学高级翻译学院 2017 级和 2018 级翻译专业学位的研究生们。在本教材末尾,我

们选取了 2017 级五位研究生所撰写的“翻译悟道”，他们就基础笔译课教学效果进行了非常客观而中肯的评价。在“学生译文”一节中，我们选取了 2018 级部分研究生的译文。尽管他们的译文有各种不足之处，但它们都是不可多得的翻译佐证材料。

我们想借此机会向上海交通大学出版社冯愈副社长致以最诚挚的感谢。是她经常性地对本教材的编写所给予的关心以及对我们的不断激励，让我们从繁忙的工作中抽出时间来专注编写，终于使其得以面世。衷心感谢臧燕阳编审亲自审阅书稿并提出宝贵意见。我还要感谢《当代外语研究》主编杨枫教授和本系列丛书主编之一、上海交通大学外国语学院陶庆副院长，是他们独到的专业眼光，使得本教材有一个便于写作的编排体例。感谢广东外语外贸大学高级翻译学院院长李瑞林教授对本教材编写的大力支持。最后，我们感谢上海交通大学出版社编辑金英爱女士和张冠男女士为本教材的编写所付出的辛勤汗水，她们的敬业精神让我们深受感动，并且不断激励我们前进。

本教材适合翻译硕士专业学位研究生的基础笔译课程或笔译理论与技巧课程教学，也适合英语专业翻译方向或商务英语专业商务翻译方向的翻译课程教学，还适合社会上热爱翻译的仁人志士做翻译训练和参考。

李思伊 李 明

2019 年 10 月 27 日于广州市荷塘月色清风居

目录 ▶▶▶

第一章	My Dream 的汉译	1
一、	My Dream 原文	1
二、	学生译文	2
三、	建议译文	2
四、	翻译难点	2
第二章	The Goodness of Life 的汉译	5
一、	The Goodness of Life 原文	5
二、	学生译文	6
三、	建议译文	7
四、	翻译难点	8
第三章	A Watering Place 的汉译	9
一、	A Watering Place 原文	9
二、	名家译文	10
三、	名家译文评析	11
四、	建议译文	14
第四章	The Rewards of Living a Solitary Life 的汉译	16
一、	The Rewards of Living a Solitary Life 原文	16
二、	学生译文	17
三、	建议译文	18
四、	翻译难点	18

第五章	An Excerpt from <i>Secret Garden</i> 的汉译	20
一、	An Excerpt from <i>Secret Garden</i> 原文	20
二、	学生译文	21
三、	建议译文	22
四、	翻译难点	22
第六章	An Undersized Little Man 的汉译	25
一、	An Undersized Little Man 原文	25
二、	学生译文	26
三、	建议译文	27
四、	翻译难点	28
第七章	The True Artist 的汉译	31
一、	The True Artist 原文	31
二、	多种译文	32
三、	建议译文	34
四、	翻译难点	34
第八章	A Ball to Roll Around 的汉译	36
一、	A Ball to Roll Around 原文	36
二、	名家译文	37
三、	名家译文评析	38
四、	建议译文	40
第九章	How Should One Read a Book? 的汉译	41
一、	How Should One Read a Book? 原文	41
二、	多种译文	42
三、	建议译文	43
四、	翻译难点	44
第十章	《想起清华种种》的英译	46
一、	《想起清华种种》原文	47

二、不同译文	47
三、建议译文	49
四、翻译难点	50
 第十一章 《读书的三种状态》的英译	53
一、《读书的三种状态》原文	54
二、多种译文	54
三、建议译文	57
四、翻译难点	58
 第十二章 《我喝我的清茶》的英译	59
一、《我喝我的清茶》原文	59
二、多种译文	60
三、建议译文	62
四、翻译难点	63
 第十三章 《一百岁感言》的英译	64
一、《一百岁感言》原文	65
二、多种译文	66
三、建议译文	69
四、翻译难点	71
 第十四章 《家庭教育》的英译	73
一、《家庭教育》原文	73
二、学生译文	74
三、建议译文	76
四、翻译难点	78
 第十五章 《中国文化应在比较中走出去》的英译	79
一、《中国文化应在比较中走出去》原文	79
二、学生译文	80
三、建议译文	84

四、翻译难点	86
第十六章 《一座长桥》的英译	88
一、《一座长桥》原文	88
二、不同译文	89
三、建议译文	91
四、翻译难点	92
第十七章 《家庭生活》的英译	94
一、《家庭生活》原文	96
二、学生译文	97
三、建议译文	99
四、翻译难点	100
第十八章 《醉翁亭记》的英译	102
一、《醉翁亭记》原文	103
二、名家译文	104
三、建议译文	106
四、翻译难点	108
附录：学生的翻译悟道	115
翻译悟道之一	115
翻译悟道之二	116
翻译悟道之三	118
翻译悟道之四	122
翻译悟道之五	125
参考文献	128

第一章 My Dream 的汉译

翻译就是在译语当中,首先在意义方面,其次在风格方面,用最贴近的自然对等语来再现源语信息的活动。
——奈达

My Dream 这篇文章短小精悍。选择这么简短的文章,是让学生在第一次课的课堂内完成。从第二次课开始,每次需要由教师将要翻译的材料事先发给学习委员,再由学习委员转发给全班同学在课后的规定时间内完成,之后在规定时间内将电子版提交给学习委员,再由学习委员在规定时间内提交给任课教师。任课教师批改学生完成的翻译作业,并记录他们在翻译过程中普遍存在的问题,以便在下一堂课中进行集中展示和讲解。

乍一看,这篇文章很简短,文字也很浅显,但要准确翻译这段文字,再显原文简洁、清新的风格,却并非那么容易。通过第一次这样的练习,可以让刚刚进校的翻译专业硕士研究生初步了解翻译的不易,打消他们在翻译实践中很容易产生的好高骛远的念头,培养他们认真对待任何一次翻译实践的良好习惯,并在不断思考、不断领悟、不断积累的基础上,提升自己的翻译能力。

一、My Dream 原文

(1) My dream has always been to work somewhere in an area between fashion and publishing. (2) Two years before graduating from secondary school, I took a sewing and design course thinking that I would move on to a fashion design course. (3) However, during that course I realised I was not good enough in this area to compete with other creative personalities in the future, so I decided that it was not the right path for me. (4) Before applying for university I told everyone that I would study journalism because writing was, and still is, one of my favourite activities. (5) But, to be honest, I said it, because I thought that fashion and me together was

just a dream—I knew that no one could imagine me in the fashion industry at all!
 (6) So I decided to look for some fashion-related courses that included writing.
 (7) This is when I noticed the course “Fashion Media & Promotion”. (句子序号由本书编者所加)

二、学生译文

(1) 我的梦想一直是在时尚和出版之间的领域工作。(2) 中学毕业前两年,我选了一门缝纫与设计课,心想以后会接着修一门时装设计课。(3) 然而,在学习那门课程期间,我意识到自己在这个领域不够出色,日后不足以与其他有创造力的人士竞争,因此我认定,这条路不适合我。(4) 申请上大学之前,我跟所有人说我要学新闻,因为写作曾经是——现在依然是——我最喜欢的活动之一。(5) 可是,说实话,当时我那么说是因为我觉得时尚和我结缘仅仅是个梦——我知道,别人根本无法想象我能进入时尚行业!(6) 于是,我决定找些含有写作的与时尚相关的课程。(7) 就在这个时候,我注意到了“时尚传媒与推广”这门课。(句子序号由本书编者所加)

三、建议译文

(1) 我一直都在梦想着要在时尚业和出版业之间的某个领域里工作。(2) 就在中学毕业之前的两年时间里,我选修了一门缝纫与设计课,心里还想着日后再去选修一门时装设计课。(3) 可在学习这门课的过程中,我意识到自己不太擅长这个领域(可在学习这门课的过程中,我意识到自己在这个领域难有出色表现),日后不足以同其他富有创造力的人一争高下,于是就认定这条路不适合于我。(4) 在报考大学之前,我告诉每个人我要学新闻专业,因为写作曾经是——现在仍然是——我的至爱。(5) 可说实在的,我当时那样说,是因为我觉得,时尚要与自己联系在一起,那纯粹是个梦。当时我也知道,根本就没有人会看好我在时尚业有什么发展!(6) 于是我就决定去找一些与时尚有关并含有写作的课。(7) 就在这时,我注意到了有时尚媒介与推广这门课。(李思伊、李明 译)

四、翻译难点

原文包含七个句子,文字浅显易懂。要将浅显易懂的英语译成浅显易懂、具有明晰性的汉语却不一定容易。

第一句中的主语 My dream、谓语动词 has always been 以及短语 somewhere in an area between fashion and publishing 不难理解,但要在汉语中恰如其分地表达出来却

不容易。学生将 My dream 直译为“我的梦想”的确很对应于原文,但从第二句开始,原文每个句子的主语都是 I,并且都需要译成汉语的“我”比较妥当。那么,翻译时可根据下文将 My dream 中的 dream 译为动作动词(action verbs)更符合语篇的行文需要。学生将 has always been 译为“一直”,这样翻译,原文的意义传达得不够充分;将 somewhere in an area between fashion and publishing 译为“在时尚和出版之间的领域工作”,其中的“时尚”和“出版”指代模糊,因为“时尚”既可用作形容词,又可用作名词;“出版”既可用作动词,又可用作名词。因此,它们各自的所指不具体,也不明晰。如果将二者分别译为“时尚业”和“出版业”则更为具体,也更为明晰。

第二句中,Two years before graduating from secondary school 译为“中学毕业前两年”有歧义:中学毕业//前两年;中学毕业前//两年。而且,two years 是一个持续的时间段,不是一个时间点。这些在翻译该短语时都是应该充分考虑的问题。如果将该短语译为“就在中学毕业之前的两年时间里”则能兼顾到方方面面的问题。该句中的分词短语 thinking that I would move on to a fashion design course 表示伴随,且 thinking 此处应属于行为动词而非心理动词。学生译为“心想……”属于心理动词,英语是 have the impression that it is true or will happen, although you are not certain about it (Collins Cobuild English Language Dictionary, p. 1519)。建议译为“心里还想着……”,这样译时,将该词看作行为动词,英文是 have words or ideas in your mind without saying them out loud. thinking 作为行为动词时,才能使用现在分词的形式。试比较:

I think he is an honest person.(thinking 是心理动词,不可改为 am thinking)

I am thinking of finding a job.(thinking 是行为动词,可使用进行时态)

其中的 would move on to a fashion design course 译为“接着修一门时装设计课”似乎前后两个动作太靠近,也太具体,如果译为“日后再去选修一门时装设计课”则更加自然并合乎情理。

第三句中,was not good enough in this area 的学生译文是“在这个领域不够出色”,如此表述似乎让人觉得还是可以“出色的”,只不过是“不够出色”而已。由于 be good in something 意为“在……表现出色”,故若将其译为“在这个领域难有出色表现”就顺畅了。学生将 compete with ...译为“与……竞争”没有问题,但缺乏意蕴,若译为“与……一争高下”则更值得玩味。decided that it was not the right path for me 中的 decide 不是 choose to do sth., usually after you have thought carefully about other possibilities(“决定”)(Collins Cobuild English Language Dictionary, p. 364)之意,而是 form that opinion about something after considering the facts(“认定”“断定”)(Collins Cobuild English Language Dictionary, p. 364)之意。